

CEYHUN GÜNEY BÜYÜKÇERÇİ

Istanbul / Turkey
ceyhunb@gmail.com

PROFESSIONAL EXPERIENCE

08.2023 – **Akorbi**

Freelance Proofreader

English to Turkish Review/LQA services in Beauty/Cosmetics domain

07.2023 – **GlobaLoc**

Freelance Translator & Proofreader

English to Turkish Translation & Review/LQA services in Gaming domain

05.2022 – **SPG Studios**

Freelance Translator & Proofreader

English to Turkish translation & proofreading services

11.2021 – **Pactera**

Freelance Translator

English to Turkish translation service in IT, Gaming and Marketing domains

05.2021 – **Amazon**

Freelance Translator

French to Turkish translation service for Amazon Retail

10.2020 – **RWS Moravia**

Freelance Translator & Proofreader

English & French to Turkish translation and review services for Amazon Retail, Google and Microsoft

12.2019 –

VSI London

Freelance Translator & Proofreader & Transcriber

Turkish to English transcription & translation service for Dub Studios

LQA service for Netflix

LQA service for Prime Video

05.2019 –

CCJK

Freelance Translator & Proofreader

Turkish to English translation services in IT and Marketing domains

Turkish to English subtitle translator & proofreader for Disney+

12.2019 –

Collot Baca Localization

Freelance Translator & Proofreader

Media & Video Subtitling/Proofreading services from French & English to Turkish for various projects and Disney+

12.2018 –

IDC-International Digital Centre

QC Operator & Proofreader

Quality Control for Turkish text and stereo assets before they are approved for streaming on Netflix

Media & Video Subtitling translation & proofreading from English to Turkish for Netflix and Disney+

10.2018 –

ZOO Digital

Freelance Translator & Proofreader

Media & Video Subtitling translation & proofreading from English to Turkish for Netflix, Paramount, Sony and Disney+

05.2018 –

SferaStudios by Deluxe Entertainment

Freelance Translator & Proofreader

Media & Video Subtitling/Proofreading services from English to Turkish for Netflix, Prime Video, and Sony Pictures

04.2019 – 04.2020

SDL Turkey

Freelance Translator

Translation and proofreading services from English to Turkish in web & software localization and marketing

08.2018 – 09.2019

Rev.com

Freelance Translator

Media & Video Subtitling services from English to Turkish

09.2016 – 01.2022 **Pierre Loti Lycée Français**

IT Specialist

Responsible for networking, design, installation, and maintenance services

Supporting users by email

Maintaining the school network infrastructure

Networking and providing support for Windows

Configuration and testing of any new hardware and software

Visiting client sites to assist with installation, deployment, and troubleshooting

Managing the daily data backup and retrieval scheme

TCP/IP networking and hardware maintenance and repair

04.2007 – 03.2010 **Pelikültür & Kamæra (Online Cinema Magazines)**

Editor & Translator & Designer

Magazine layout using QuarkXpress, Photoshop, and InDesign

Translating interviews and movie critics from English/French to Turkish

Reviewing and proofreading mother-tongue text

11.2006 – 06.2008 **NGO Peuples Solidaires**

Freelance Translator (TR – FR)

Consecutive translation from Turkish to French for refugees

09.2003 – 06.2007 **DivxPlanet.com/YedinciGemi.com**

Translator & Reviewer (FR & ENG – TR)

Subtitle translation/localisation/proofreading of numerous movies and TV series from English/French to Turkish

EDUCATION

2008 – Galatasaray University İstanbul

- Computer Engineering Department (French)

2006 – 2008 University of Bordeaux I Bordeaux, France

- Computer Science (French)

2001 – 2006 Galatasaray University İstanbul

- Computer Engineering Department (French)

1997 – 2000 Gaziantep V. D. Science High School Gaziantep

FOREIGN LANGUAGES

English Fluent
French Fluent

QUALIFICATIONS

- **Software:** HTML, CSS, Python
- **Design:** Adobe Photoshop, Adobe InDesign, QuarkXpress
- **Translation Tools:** Trados Studio 2019 & 2021, MemSource, memoQ, OmegaT, Subtitle Edit, Netflix Originator & Dub Studio